**Самостійна робота із СУМ та СУЛ**

***Сучасна українська мова***

**Вправа 114.** *До латинських фразеологізмів знайдіть переклад українською. Визначте, якого стилістичного відтінку надають латинські вислови журналістському тексту. З’ясуйте, чи можлива заміна використаних фразеологічних одиниць власне українськими синонімами.*

**А**

*Aut bene, aut nihil* – або добре, або нічого

Вжито високу лексику, оскільки йдеться про звичай, згідно з яким «ми не хочемо і не любимо говорити погано про мертвих», що слугує останнім прихистком для негідників.

Український синонім *Про мертвих або добре, або нічого* може вільно замінити латинський.

На нашу думку, важливо знати повний, а не вирваний з контексту вислів, тоді все стане на свої місця.

Слова одного з великих грецьких «семи мудреців» – Хілона (VI ст. до н. е.), які були наведені істориком Діогеном Лаертським (III ст.) у творі «Життя, учення і думки славетних філософів»: De mortuis aut bene, aut nihil або De motiuis nil nisi bene.

Якщо бути точними, то давньогрецький поет і політик Хілон зі Спарти, який жив у VI ст. до н. е., насправді сказав *«Про мертвих або добре, або нічого,* ***крім правди».***

*Modus vivendi* – спосіб життя

У прямому значенні латинська фраза вживається в дипломатії для позначення неформальної домовленості між сторонами певного протистояння. Вислів вжито для передачі іронічного ставлення автора до гральних карт, які «органічно вписалися в кодекс козацької чоловічої спілки».

Український синонім *спосіб життя* може замінити латинський фразеологізм, але втрачається глузливо-критичне ставлення до предмета зображення. Козаки не були професійними картярами, карти слугували розвагою в рідкі хвилини дозвілля.

*Persona non grata* – небажана особа

Дипломатичний термін, вживається до члена дипломатичного персоналу, який визнається державою перебування як небажана особа. Вжито у переносному значенні з метою підкреслення невідповідності «жлобів, пацанів, гопів, хуліганів» місцю перебування.

Український синонім *небажана особа* може замінити латинський стійкий вислів, але тоді втрачається сприйняття вишуканої публіки, яка «одностайно віддала серця цим хуліганам».

*casus belli* – привід для війни

Юридичний термін, що має значення – формальний привід для розв’язування війни однією державою проти іншої. Вжито у переносному значенні, оскільки порушення закону внаслідок звільнення фахівців і призначення на їхні місця представників «сім’ї» є ситуацією, коли мотивація та аргументація зрозумілі всім спостерігачам, тому виникає привід для ворожнечі.

Український синонім *привід для війни* може замінити латинське стійке сполучення, однак воно не підкреслює порушення закону, яке призводить не до скандалу, а до відкритого протистояння суспільства і влади.

*Historia est magistra vitae* – «Історія – учитель життя» (Цицерон)

Заміна на український синонім неможлива, оскільки наведена цитата, доцільним вважаємо посилання на джерело. Вживання латинського вислову свідчить про високий рівень культури автора, його освіченість.

*Terra incognita* – невідома, незвідана земля

У прямому значенні вислів вживається у картографії для позначення на картах невідомих територій. Вжито у переносному значенні. Заміна на український синонім небажана, оскільки крилатий вислів часто вживаний, тому зрозумілий читачам. Висока лексика необхідна для демонстрації важливості двосторонніх відносин Україна – Угорщина.

*Per aspera ad astra* – крізь терни до зірок

Заміна на український синонім небажана, оскільки йдеться про слоган міжнародного кінофестивалю в Києві. Висока лексика підкреслює важливість і значущість проведення культурного заходу в столиці України.

*Vox clamantis in deserto* – голос волаючого в пустелі

Латинський вислів має значення – даремні думки, поклики, що залишаються без відповіді, без уваги. Вжито як характеристика чудернацьких хепенінгів веселих митців. Заміна українським синонімом є бажаною, оскільки латиною вислів мало вживається, тому залишається незрозумілим для більшості читачів.

**Б**

*Audiatur et altera pars –* слід вислухати й другу (протилежну) сторону

Юридичний термін. Означає, що суддя повинен вислухати всіх учасників процесу (обвинувача, позивача і обвинуваченого, відповідача), перед тим як ухвалить рішення. Вжито у переносному значенні, український синонім наведений у препозиції. Високий стиль демонструє повагу до співбесідника та його поглядів.

Memento mori – пам’ятай, що [доведеться] вмирати, пам’ятай про смерть

Вислів часто хибно тлумачать, те саме спостерігаємо в наведеному прикладі: «Курбасове бажання самотності й «маяка під кінець життя десь далеко **в морі...».** Вважаємо за потрібне подавати переклад українською.

Homo homini lupus est – людина людині вовк

На нашу думку, доцільно вжити український синонім, оскільки автор говорить не про кордоцентризм, а «філософію серця».

Doctor Honoris Causa – «заради пошани», скорочено h.c., ступінь доктора наук

Заміну українським синонімом Почесний доктор наук вважаємо недоцільною, оскільки це найвище почесне звання Національного університету «Львівська політехніка», яке присвоюється громадським, державним і релігійним діячам, політикам, вченим України та світу за значний внесок у розвиток науки, освіти, культури і духовності, починаючи з 1912 р. Почесне звання вже присвоєно 44 визначним людям, тому є загальновідомим.

Sic transit gloria mundi – так минає земна слава

Латинське прислів’я, на наш погляд, потребує перекладу, оскільки багатьом читачам буде незрозумілим, у заміні українським синонімом немає потреби.

Dura lex, sed lex – закон суворий, але це закон

Латинський вислів у тексті подано з перекладом українською. Високий стиль мовлення народного депутата підкреслює важливість виконання закону всіма й наголошує на невідворотності покарання за порушення.

Lingua franca – мова франків

Латинський вислів має значення – мова, яка є де-факто мовою міжетнічного спілкування. Заміна українським синонімом не дає розуміння статусу російської на теренах пострадянських держав, тому необхідно подати значення вислову. Вжито високу лексику з метою підкреслення важливості функціонування національної мови.

**Вправа 122.** *У наведених реченнях знайдіть фразеологізми, визначте способи їх трансформації (видозміна семантики, усічення, поширення, синонімічна заміна, зміна модальності або граматичних форм компонентів тощо). Відновіть загальновідому форму фразеологізму, визначте його значення. Яких стилістичних відтінків надає текстові використання трансформованої стилістичної одиниці?*

**А**

**Вправлялися у** **перетягуванні** єврофутбольної ковдри **на себе / Перетяга́ти (перетя́гувати) / перетягти́ (перетягну́ти) на сто́рону (на бік) кого, чию (чий).** Робити кого-небудь чиїмсь прибічником, прихильником і т. ін.

Спосіб трансформації: поширення (єврофутбольна ковдра), зміна граматичної форми (перетягти → перетягування). Трансформована одиниця надає вислову експресивності.

**Не розтікатися мислію по асфальту / розтіка́тися ми́слями (ми́слію, ми́слю) по дре́ву,** книжн. Бути багатослівним, розповідати про що-небудь дуже детально, докладно.

Спосіб трансформації: видозміна семантики (по древу → по асфальту), антонімічна заміна (розтікатися → не розтікатися). Трансформована одиниця надає вислову іронічного відтінку.

**Інтелектуали є пророками, які** **волають у пустелі** / **Волаючий го́лос (глас) вола́ючого (вопію́щого) в пусте́лі (в пусти́ні),** книжн. Даремні думки, поклики, що залишаються без відповіді, без уваги.

Спосіб трансформації: поширення (інтелектуали є пророками), зміна граматичної форми (волаючий → волають). Трансформована одиниця надає вислову емоційної забарвленості стану переживання і очікування відгуку суспільства.

**Чим би дитя не тішилося** / **Чим би дитя не тішилось, аби не плакало (чим би дитина не бавилась (не тішилась), аби не плакала.** Вислів про дитя походить від бажання батьків зайняти дитину у будь-який спосіб, аби заспокоїти її. Про дорослу людину, яку називають «дитя» через її неспокійність і безрозсудність. Вважається, що краще буде зайняти її хоча б якимось марним заняттям, аби не заважав оточуючим. Якщо людина займається чимось несерйозним (бавиться), то про неї говорять поблажливо. Спосіб трансформації: усічення (скорочена друга частина загальновідомої приказки). Трансформована одиниця надає вислову експресивності, підсилює значення виразність мовлення.

**Понюхав мультиплікаційного пороху іноземного виробництва** / **Нюхати порох.** Мати досвід у чому-небудь.

Спосіб трансформації: поширення (мультиплікаційний порох іноземного виробництва), зміна граматичної форми компонента (нюхати → понюхав). Трансформована одиниця надає вислову поетичного забарвлення.

**Хочете камінь за пазуху?** / **Держа́ти (трима́ти) ка́мінь за па́зухою.** Приховувати злобу, ненависть до кого-небудь; бути готовим зробити прикрість комусь, вчинити помсту над кимсь.

Спосіб трансформації: видозміна семантики (ефективний засіб самооборони і нападу → оберіг), зміна граматичної форми компонента (пазухою → пазуху). Трансформована одиниця надає вислову емоційного забарвлення, підсилює емоційне напруження несподіваної пропозиції.

**Отримав чергового «геополітичного гарбуза»** / **Гарбуза дістати (з’їсти) від кого.** Отримати відмову під час сватання; зазнати невдачі.

Спосіб трансформації: поширення (черговий геополітичний гарбуз), зміна граматичної форми компонента (отримати → отримав).

Трансформована одиниця надає вислову експресивної забарвленості, підсилює виразність чергової відмови на високому рівні.

**Російські вожді люблять виглядати «справжніми мачо»** / **Справжній чоловік.** Збірний образ, що втілює кращі чоловічі риси. Справжній чоловік має розвинене мужнє тіло, душевність, сильний розум і чоловічий дух, а також світогляд, переконання і манери, що відповідають чоловічій культурі.

Спосіб трансформації: видозміна семантики (чоловік → мачо). В іспанській macho – «самець», чоловік з яскраво вираженими такими чоловічими якостями, як сила, агресивність, прямолінійність. Трансформована одиниця надає вислову експресивної забарвленості, підсилює нестримний характер.

**Пальцем у небо / Попасти пальцем у небо.** Сказати чи зробити що-небудь невлад.

Спосіб трансформації: усічення (...пальцем у небо). Трансформована одиниця надає вислову іронічного відтінку, підсилювану розмовними словами «сташилки», «туманні віщування».

**Півострів тримає пальму (чи карликову березу?) першості за кількістю комашні** / **Пальма першості (рідко першенства).** Перше місце, першість у чому-небудь.

Спосіб трансформації: поширення (тримає пальму (чи карликову березу?) першості). Трансформована одиниця надає вислову експресивної забарвленості, підсилює комічне.

**Б**

**Хто в Євросоюзі хазяїн / Господар (пан, хазяїн) становища.** Той, хто має можливість активно впливати на щось, керувати чим-небудь на власний розсуд; головний у чомусь.

Спосіб трансформації: видозміна семантики (хто в Євросоюзі). Трансформована одиниця надає вислову жартівливого відтінку.

**Можна не вірити власним вухам / Не вірити своїм (власним) вухам.** Дивуватися, почувши щось.

Спосіб трансформації: поширення (можна). Трансформована одиниця надає вислову експресивної забарвленості, підсилює важливість інформації.

**Президента значною мірою [грає] його адміністрація** / **Короля грає свита.**

Оточення важливої особи або керівника формує його образ.

Спосіб трансформації: синонімічна заміна (короля → президента, свита → адміністрація), поширення (значною мірою). Трансформована одиниця надає вислову експресивності, підкреслюючи важливість оточення керівника.

**Дерли вишиванку на грудях / Роздер на грудях сорочку.** Надто хвилюватись, переживати, терзатись, мучитись морально.

Спосіб трансформації: синонімічна заміна (сорочка вишиванка), зміна граматичної форми компонента (роздер → дерли). Трансформована одиниця надає вислову експресивності, підкреслюючи ментальні риси.

**Обпікшись на лояльності до німецької меншини, «дув на молоко» угорської меншини / Дути на воду, обпікшись на молоці.** Бути надмірно обережним, пам’ятаючи про колишні помилки.

Спосіб трансформації: видозміна семантики, поширення. Трансформована одиниця надає вислову стилістичних відтінків просторіччя.

**Бачила вона [міська влада Севастополя] ту Україну в білих капцях / Бачити в труні [в білих капцях] – кого.** Про повну відсутність інтересу, вияв неповаги, зневаги до когось, чогось.

*Спосіб трансформації:* усічення (в труні), заміна граматичної форми компонента (бачити → бачила). Трансформована одиниця надає вислову стилістичних відтінків зневаги, підсилюваних просторіччям.

**Вівці цілі, контрольні органи ситі / І вовки ситі, і вівці цілі.** Удаване, видиме благополуччя, де начебто нікому не завдали шкоди.

Спосіб трансформації: синонімічна заміна (вовки → контрольні органи). Трансформована одиниця надає вислову стилістичних відтінків іронії.

**Переплавили свої мечі на сувеніри / Перекувати мечі на рала.** Роззброїтися, відмовитися від войовничих намірів.

*Спосіб трансформації:* видозміна семантики (рала → сувеніри), синонімічна заміна (перекувати → переплавили), поширення (свої). Трансформована одиниця надає вислову розмовних стилістичних відтінків.

**Українського депутата не примусять схаменутися ані грім, ані блискавка / Поки грім не вдарить, мужик не перехреститься.** Поки не станеться, не відбудеться певна подія, не будуть вжиті заходи.

*Спосіб трансформації:* видозміна семантики. Трансформована одиниця надає вислову експресивності, підсилюваної просторіччям.

**Більше немає двох корів, молоко яких може ссати покірливе телятко / Покірне теля дві матки ссе.** Людина, яка вміє уникати конфлікту, розумно користується своєю здатністю делікатно домовитися з ким завгодно, скрізь знаходить свою вигоду.

*Спосіб трансформації:* видозміна семантики. Трансформована одиниця надає вислову розмовних стилістичних відтінків

**Їду, куди колеса несуть... / Куди ноги несуть.** У будь-якому напрямку, куди-небудь, не вибираючи дороги.

*Спосіб трансформації:* поширення (їду), видозміна семантики. Трансформована одиниця надає вислову експресивності, підсилюваної байдужістю.

***Сучасна українська література***

**Юрій Андрухович «Дезорієнтація на місцевості» (1999)**

У збірці есеїв сконцентровано досвід переломового покоління української інтелігенції. Есеї, за визначенням самого автора, спроби екзистенційного, особистісно-безпосереднього, інтуїтивного пошуку духовних першопочатків єдності й унікальності культурного простору Центральної Європи, до якої автор зараховує Україну, зокрема, Галичину. Збірка вирізняється яскраво мемуарним способом викладу тексту.

Жанр есеїв (есе) передбачає створення «коротких наукових, критичних та інших нарисів, які відрізняються вишуканістю форми».

**«Виклик провінціала»**

Розмірковуючи вслід за Хорхе Луїсом Борхесом над «почварою письменницької слави», автор доходить висновку, що «найуславленіша постать в українській літературі Тарас Шевченко. Декому з «гарячих українських голів» Великий Кобзар бачиться «своєрідною хресною дорогою». Міркування автора про минуле проектуються на сьогодення. Інше ставлення до Івана Котляревського, який хоч і мав титул «основоположника нової української літератури», однак його «недолюблювали й недолюблюють». Причин нелюбові до І. Котляревського п’ять: 1) «не був літературним революціонером» і «його залюбки читали пани», а «народ часто - густо виступає в нього так само в карикатурнім світлі, як це бувало і в «площадних інтермедіях» (О. Лотоцький); 2) «недостатній аристократизм, свідоме й ледь не саботажне заниження національної естетичної парадигми»; 3) пристосуванство і вірнопідданство, малоросійська лояльність і «оди до князів»; 4) сепаратизм, партикуляризм, хохляцьке лукавство і зверхньо-пародійну настанову щодо «великого імперського контексту»; 5-7 і наступні) поверховість, важкуватий офіцерський гумор, особняк у Полтаві, шведи, Велика французька революція, перстень з діамантом, «особисто пожалуваний» імператором Олександром І, масонство.

Отже, нелюбові до І. Котляревського вистачить і наступним хулителям «котляревщини», що спонукало автора до пошуку істини шляхом «неодноразового напруженого перечитування тексту» славетної «Енеїди». Підозрілим виявилось слово «Астрея» (у давньогрецькій міфології – божество зоряного неба). Заслуга І Котляревського полягає в тому, що «він породив моду, а за нею й стиль, щось надзвичайно цілісне, графоманське, нав’язливе і самобутнє», справжній «полтавсько-гадяцько-лубенський материк з додатковим архіпелагом у Петербурзі, заселений цілою плеядою перевертнів та інших монстрів, обдарованих гучно-бурлескними і, як правило, подвійними пізньокозацькими прізвищами та іменами» на кшталт Білецький-Носенко, Максимович-Амбодик.

Маємо усвідомити, що «двісті років тому цей надміру веселий двадцятидев’ятирічний мандрівний вихователь дворянських дітей, знавець алкоголю і не тільки географічних карт, несподівано для себе самого став автором першої на світі української книги».

Сучасні читачі, прийнявши версію геніальності І Котляревського, зможуть побачити «сяйливий виняток, бурлескний виклик», такий собі «початок чогось середнього між непорозумінням і випадковістю», інакше кажучи, геніальність.

**«Час і метод»**

Автор розмірковує над різним сприйняттям часу. Сорокарічна людина схильна бачити «низхідну смугу», здійснювати «прориви у бік паралельної реальності», відчувати «страх як такий». Натомість двадцятирічна людина любить майбутнє, щосили прагне його настання, бо майбутнє асоціюється з «новими можливостями, подорожами, містами, безліччю доброї музики». Однак молодість, яка випала на радянські часи, виявилась безрадісною: вірші не мали шансів на опублікування, відкривалась перспектива «невизнаного (а швидше незнаного) генія (sic!)», що вабила «особливими принадами – бути поза цим сірим потоком, поза цим «літературним процесом», бути над ним, стояти в хмарах і сардонічно (або коли завгодно – янгольськи) всміхатися».

Час суцільних заборон дарував авторові «єдино правильний метод» – «спонуку до писання неправильних віршів».

Водночас виявилося, що спокуси являють собою «цілий ешелон (із тринадцяти) незаперечно сильних аргументів»:

* національна література перебуває у вкрай занедбаному стані, віддана графоманам та пристосуванцям і катастрофічно потребує якихось нових «інакших» імен;
* у видавництвах вже поз’являлися «наші хлопці» і можливість видрукувати не обов’язково «соцреалістичну» поезію виникла наче сама собою;
* якщо я все-таки зрезигную з цієї можливості, то моє місце порожнім не залишиться – прийде хтось інший, можливо, гірший, якесь, наприклад, кар’єристичне ніщо з комсомольською душею, а потерпить знову ж таки вона – многострадна матуся Рідна Література;
* сприятлива видавнича констеляція може виявитися дуже тимчасовою – невідомо який фортель викинуть завтра ідеологи або гебісти, отож, слід негайно використовувати те, що маємо сьогодні;
* ніхто не змушує й не змусить мене до писання фальшивих комуністичних віршів, <...> ніхто вже не вимагатиме славильних од;
* сама по собі, взята в чистому вигляді, ідея соціальної рівності та комуністичних перетворень у суспільстві не є такою вже й паскудною; інша справа, що на практиці її дійсно спаскудили, але поет має право побачити більше і глибше, до того ж, у Маркса та Леніна є безліч цікавих думок;
* єдиноправильний художній метод теж не такий вже й жахливий – ним можна користуватися доволі гнучко, він фактично «без берегів», чому підтвердженням ну хоч би й той самий Бертольт Брехт, або деякі кубинські, прибалтійські чи закавказькі товариші;
* існування редакційної бюрократії та цензури грає, крім іншого, також позитивну роль – у цих шалено жорстких, прокрустових умовах таланти по-справжньому дисциплінуються й загартовуються, кристалізується особливо високий художній рівень;
* цього якраз не скажеш про рівень багатьох самвидавних авторів (тим більше про рівень тих, які пишуть до шухляди) – відсутність цензури розбещує, призводить до втрати авторської відповідальності та вимогливості;
* письменник узагалі зобов’язаний друкуватися – той, який перестає або відмовляється це робити, нічого не досягне і швидко здеґрадує, оскільки вариться сам у собі;
* без опублікованих творів неможливо стати членом Спілки письменників, себто осягнути шанований у суспільстві статус із недвозначною перспективою деяких матеріальних пільг;
* члена Спілки письменників уже не можна просто так заарештувати – для цього його мусять спочатку виключити зі згаданої Спілки;
* треба щось робити, Україна чекає і «нова припливна хвиля вже засвідчує себе в нашому мистецтві» (цитую з пам’яті, але за Брежнєвим).

Кожен з молодих поетів «був незадоволений загальним станом тодішньої української поезії». Природно, що «кожен вважав своїм обов’язком цей стан змінювати». Троє, на той час ще молодих поетів – Віктор Неборак, Сашко Ірванець і Юрій Андрухович – у квітні 1985-го, у фантасмагоричному місті Львові створюють літературне угруповання з шаманською назвою Бу-Ба-Бу, що мало три ключові засади: «бурлеск», «балаган» (походить із давньогебрейської, в якій означає «хаос», в сенсі «ярмаркової буди для видовищ і розваг»), а також буфонада.

Коли молодість минула, кожен з поетів «опинився на власному шляху, сам на сам із цим шляхом». Бубабізм вже мислився поетами як виклик тоталітаризмові, чимось таким, що в той же час могло проіснувати лише завдяки йому ж, цьому тоталітаризмові».

Наприкінці есе автор повертається «до рефлексій з приводу часу» і доходить висновку: «Час винятково посприяв мені. Завдяки його сприянню я зрозумів, що найкраща поезія міститься у пробілах між словами, а найкраща проза – виправлена й закреслена».

Хоча зрілому поетові писати «стає все тяжче і навряд чи можливо взагалі», проте він володіє «єдиноправильним творчим методом», суть якого зводиться до того, щоб «не втрачати надії на знак, натяк, помах, дозвіл», перебувати в стані «очікування».

**Станіславський феномен**

«Літературний вибух початку 90-х, названий згодом «Станіславський феномен», вже належить історії літератури і має дуже конкретне визначення. СФ – це творчість кількох авторів (Юрія Андруховича, Юрка Іздрика, Тараса Прохаська, Володимира Єшкілєва та художників Мирослава Яремака, Ярослава Яновського, Ростислава Котерліна та Анатолія Звіжинського) у короткий період часу – 1988-1994 роках. Основними рисами феномену є новації тем і способи викладу, звернення до історичної пам’яті й міфології Галичини й Центральної Європи, серйозна іронія, орієнтація на універсальну проблематику, західноукраїнська мовна стихія.

Створення СФ персоніфікується п’ятіркою першоносіїв-«засновників» явища, рівномірно розподілених між А і Я – Андрухович, Єшкілєв, Іздрик, Прохасько, Яремак. до поняття СФ варто зарахувати мистецькі явища, як наприклад, художні міжнародні Бієнале «Імпреза», перший «с`ОБ`ЄКТ» (мистецька територія), часопис «ЧЕТВЕР».

**Юрій Ігорович Андрухович (1960)**

Поет, прозаїк, есеїст, перекладач.

13 березня 1960 р. народився в Івано-Франківську.

1982 р. закінчив редакторське відділення Українського поліграфічного інституту у Львові.

1991 р. закінчив Вищі літературні курси при Літературному інституті в Москві.

Працює газетярем, служив у війську.

1991-1995 рр. очолює відділ поезії Івано-франківського часопису «Перевал».

1991-1996 рр. був співредактором часопису «Четвер».

*Творчий доробок:*

1985 р. виходить друком поетична збірка «Небо і площі».

1985 р. разом із В. Небораком та О. Ірванцем заснував поетичну групу Бу-Ба- Бу (бурлеск – балаган – буффонада)

1989 р. поетична збірка «Середмістя» (елегійно-класицистичний характер).

1991 р. поетична збірка «Екзотичні птахи і рослини»

Домінантою поетичної картини поета в усі періоди творчості видається напружене шукання «духовної вертикалі буття», суттєво знижене тенденцією до примирення «вертикального з горизонтальним». Звідси – стале поєднання патетики з іронією, нахил до стилізаторства і заміна «ліричного героя» щоразу новою «маскою».

1989 р. цикл оповідань «Зліва, де серце» («Прапор») – фотографія служби актора у війську, своєрідна «захалявна книжечка», що поставала під час чергувань у вартівні.

1991 р. оповідання «Самійло з Немирова, прекрасний розбишака» («Перевал», № 1) – заповідає характерні для подальшої прози риси: схильність до гри з текстом і з читачем, містифікаторство, еротизм, любов до магічного і надзвичайного.

1992 р. роман «Рекреація» (1997, 1998 – перевидання).

1993 р. роман «Московіада» (1997, 2000).

1996 р. роман «Перверзія» (1997, 1999, 2000, 2002)

У 2004 році після дев’ятирічної паузи в поетичній творчості Андруховича побачила світ збірка поезій «Пісні для мертвого півня», яку він почав писати 1999 р.

Усі романи являють собою жанрово-стилістичну суміш (сповідь, «чорний реалізм», трилер, готика, сатира), час розвитку дії в них обмежений: одна ніч у «Рекреаціях», один день у «Московіаді», 5 днів і ночей у «Перверзії».

Есеїстика Андруховича виникає внаслідок його частих подорожей до інших країн і поступово складається в майбутню «книгу спостережень» над особливостями європейського культурно-історичного ландшафту.

1999 р. перший варіант книги – «Дезорієнтація на місцевості».

Творчість Андруховича має значний вплив на пребіг сьогоднішнього літературного процесу в Україні, з його іменем пов’язані перші факти неупередженого зацікавлення сучасною українською літературою на Заході.

Твори Андруховича перекладено у Польщі, Німеччині, Канаді, Угорщині, Росії, Сербії, США, Швеції, Австрії, Хорватії, Білорусі, Литви. Серед ряду нагород – Премія імені Гердера (Фонд Альфреда Тьопфера, Гамбург, Німеччина) за 2000 р.

**Володимир Львович Єшкілєв (1965)**

Український прозаїк, поет, есеїст.

Народився 23 травня 1965 р. у Івано-Франківську.

Після школи працював на ремонтно-механічному заводі помічником токаря, відтак електриком-наладником.

Закінчив історичний факультет Івано-Франківського педагогічного інституту ім. В. Стефаника (тепер – Прикарпатський університет імені Василя Стефаника) (1988).

У 1988-1998 рр. працював учителем історії і правознавства та викладачем (з 2001 р. – старшим викладачем, з 2004 – на посаді доцента) Західно-українського економіко-правничого університету. Твердження про наявність у Володимира Єшкілєва наукових ступенів та звань, в тому числі й зарубіжних вишів та установ, не підтверджуються ВАК України.

З 1996-1998 рр. видавав нерегулярний часопис «Плерома», а з 2001 р. – редактор літературного часопису «Потяг 76», з 2002 р. – журналу «Ї», з 2006 р. – журналу «Київська Русь», у 2008 р. – випустив перші числа часописів «Сноб» і «Золота каста», які так і не стали популярними в читачів. Автор «авторських колонок» у ряді західно-українських газет.

В 1998-2007 роках здійснив поїздки до Ізраїлю, Франції, Італії, США, Єгипту, Індії та Тибету.

Член Асоціації українських письменників. Живе в Івано-Франківську.

В 90-х рр. видавав себе за послідовника російського православ'я та філософії традиціоналізму Р. Генона та Ю. Еволи (видаючи спеціальні тематичні випуски журналу «Четвер»), пізніше перейшов до пропагування ідей Нью-Ейдж (Кастанеда, Наранхо) та на ліберальні позиції, співпрацюючи з журналом «Ї» та іншими виданнями на гранти західних фундацій.

*Літературна діяльність*

Володимир Єшкілєв – автор роману «Адепт», написаному у співавторстві з Олегом Гуцуляком (Івано-Франківськ: Лілея-НВ, 1997; Харків: Клуб Сімейного Дозвілля, 2008), книги прози «Візантійська фотографія» (Л.: Сполом, 2002), один з авторів проект-касети «Тетрархія» (Галич, 1995) (його твори вміщені під назвою «Парадокс Хомського: Оповідання, поезії») та спільної з Андрієм Пустогаровим збірки поезій «Диптих» (М.: Некоммерческая издательская группа Э. Ракитской («ЗРА»), 2001), літературознавчого есе «Воццекургія Бет» (Івано-Франківськ: Лілея-НВ, ипісогпиз, 1998); опубліковане також у книзі Іздрика «Воццек & Воццекургія», Львів: Кальварія, 2002), підручника «Історія релігії» (Снятин, 1992), низки оповідань, філософських есе і віршів, багатьох словникових гасел у глосарійному проекті «Четверга» (1992. Ч. 1 (3), упорядник глосарійного корпусу «Малої української енциклопедії актуальної літератури» (Плерома. 1998. Ч. 3), автор концепції проекту «Імперія» журналу «Четвер» (1993. Ч. 4), консультант «Південного акценту» (Москва, 1999) та інших проектів.

У львівському видавництві «Кальварія» підготовлено до друку окремою книгою роман Володимира «Пафос». Роман «Адепт» уперше опублікований у «Сучасності» (1995. Ч.1, 2; окремим виданням – у видавництвах «Лілея-НВ», 1997 та «Книжковий клуб». 2008), а уривки з нового роману «Пафос» – у «ї» (2000. Ч. 17), «Форма(р)ті» (2001. 4.1) та «Кур’єрі Кривбасу» (2001. Ч. 142).

Повісті друкувалися у журналах «Четвер» (1990. Ч. 2: «Гавані Сірту») та «Сучасність» (1996. Ч. 9: «Конспект відкритого уроку»). Мала проза Володимира оприлюднена у журналах «Перевал» (1993. 4.1), «Четвер» (1993. Ч.4; 1996. Ч.7; 2000. Ч.9; 2002. Ч.15), «Кур’єр Кривбасу» (1995. Ч.36; 1997. Ч.87-90), «Плерома» (1996. Ч.1-2) та ін.

Його твори увійшли у хрестоматійний додаток «МУЕАЛ» (Плерома. 1998. Ч. 3: оповідання «Місто термітів» та «Квадрати чорний та червоний»). Філософська есеїстика письменника опублікована у «Перевалі» (1992. Ч. 2: «Князь жаху»), «Четверзі» (1993. Ч. 4: «Знак Імперії»; 1993. Ч. 5: «Герменевтика Росії» та ін.), «Плеромі» (1996. Ч. 1-2: «Делоський нирець»; 1998. Ч.З: «Повернення деміургів»), «Кальміюс» (2000. Ч. 3-4: «Людина без титула»), а літературознавчі статті – у часописах «Література плюс» (1999. Ч. 9-10), «Критика» (2000. Ч.5) та «Форма(р)т)» (2001. Ч. 1, 2).

Письменник має потяг до розігрування можливого канону сучасної літератури та різноманітних «інтелектуальних» провокацій у літературному процесі. У прозі Володимира Єшкілєва передовсім приваблює філософський струмінь і намагання означити таємницю символів і знаків. Володимир є також ідеологом т. зв. «станіславського феномена». Оповідання «Вічне повернення» та «Квадрати чорний та червоний» вперше надруковано у проект-касеті «Тетрархія» (Галич, 1995). Останнє було також уміщене того ж 1995 р. і в журналі «Кур’єр Кривбасу» (ч. Зб).

**Юрій Романович Іздрик (1962)**

Прозаїк, поет, культуролог, художник, музикант.

Народився в Калуші 16 серпня 1962 року. В 1984 закінчив Львівську політехніку. Працював інженером. У 1989 заснував «часопис текстів і візії» Четвер, який з 1992-го редагує разом із Юрієм Андруховичем. Кожне з чисел часопису укладалося за принципом концептуального альманаху.

Активно включився в мистецьке життя наприкінці 80-х. Брав участь у багатьох виставках та акціях, працював над оформленням книжок та журналів, записував музику. В той же час з'явилися перші публікації в журналі «Четвер» – цикл оповідань «Остання війна» та поетичний цикл «Десять віршів про Батьківщину». Дещо пізніше публікувався у варшавському андеґраундовому часописі «Відрижка». Знайомство з Андруховичем (яке й «протягло» Іздрика до популярності), а також згуртування довкола журналу «Четвер» молодих івано-франківських авторів виявилося важливим чинником у формуванні Іздрика як письменника. Результатом був вихід з контркультурного підпілля і перша «легітимна» публікація в журналі «Сучасність» повісті «Острів Крк». Повість була позитивно оцінена критикою і згодом з'явилася у польському перекладі на шпальтах «Literatura na Świecie».

Постійне метання поміж музикою, візуальним мистецтвом і літературою, здається, вирішується на користь останньої. Втім, це не заважає Іздрику, постійно наголошуючи на власному дилетантстві, записати два фортепіанні концерти, брати участь у міжнародних виставках, чи, скажімо, проілюструвати перевидану книгу Андруховича «Екзотичні птахи чи рослини».

В 1997 році після неодноразових видруків частинами й уривками з'являється окремою книгою роман «Воццек» — квінтесенція дотихчасових художніх пошуків Іздрика, котра має виразні ознаки вичерпаності певних прийомів та знахідок. Про подібну вичерпаність, — цього разу не формальну, а дидактичну, — щоразу більше свідчать регулярні культурологічні публікації Іздрика в газеті «День».

Про себе Іздрик найчастіше говорить так: «Я людина твердих, майже незламних принципів, котрі постійно порушую», що підтверджується й цитатою з «Воццека»: «…проблема винищення мудаків не є вже такою складною. Власне кажучи, вона є есхатологічною проблемою, адже мудаки – практично всі».

Наприкінці 80-х років письменник активно включився у мистецьке життя. У 1989 р. виходять перші номери журналу — «Четвер». Саме в «Четверзі» були опубліковані цикл оповідань «Остання війна» та поетичний цикл «Десять віршів про Батьківщину». Після літературного дебюту митець ненадовго перериває письменницьку творчість. Окрім редакції «Четверга», Іздрик починає активно займатися малярством і приймає участь у художніх виставках, займається художнім оформленням книжок і журналів. У 1994 році виходить повість «Острів Крк» (1994). У перервах між написанням книг Ю.Іздрик співпрацює з газетою «День», продовжує редагувати «Четвер», займається музикою, створює музичні цикли на вірші Анни Кирпан та Юрія Андруховича. Справжнім злетом у літературній творчості Юрка Іздрика став роман «Воццек» (1998), у якому автор по-справжньому розкрив своє обдарування. У 2000 р. світ побачив наступний роман «Подвійний Леон». У 2004 р. з’являється принципово новий роман у новелах «АМтм». У 2008 р. з’явився останній 30-ий номер журналу «Четвер», видавництво якого поки що призупинено. У 2009 р. видається збірка есеїв та шкіців «Флешка 2GB» та «ТАКЕ», за яку автор отримав нагороду «Книга року Бі-Бі-Сі 2009». У 2011 р. письменник представив книгу «Underwor(l)d» («Підземелля»)- поезії, есе та колажі. 2013 у Львові друком вийшла поетична збірка «Іздрик. Ю», тексти якої публікувалися раніше у блозі автора «Мертвий щоденник».

**Тарас Богданович Прохасько (1968)**

Прозаїк, журналіст, публіцист.

Народився 16 травня 1968 р. у м. Івано-Франківськ. Закінчив біологічний факультет Львівського державного університету ім. І. Франка (тепер – Львівський національний університет ім. І. Франка) (1992). Спочатку працював в Івано-Франківському інституті карпатського лісівництва, а згодом – у рідному місті учителював, був барменом, сторожем, ведучим на радіо РМ «Вежа». Співпрацював також із львівськими газетами «Експрес» та «Поступ». У 1992-1994 рр. був мандрівним співредактором журналу "Четвер". Лауреат видавництва «Смолоскип» (1997). Член Асоціації українських письменників. Живе в Івано-Франківську.

Тарас Прохасько – автор прозових книг: «Інші дні Анни» (К.: Смолоскип, 1998) та "РМ «Галичина» (Івано-Франківськ: Лілея-НВ, 2001). До книги «Інші дні Анни» ввійшли повісті «Essai de deconstruction (Спроба деконструкції)», «Довкола озера», «Некрополь» та «Від чуття при сутності». В Івано-Франківському видавництві «Лілея-НВ» підготовлена до друку окремою книгою повість Тараса «Непрості».

Його повісті опубліковані: «Некрополь» та «Essai de deconstruction (Спроба деконструкції)» – у «Четверзі» (відповідно: 1993. Ч. 4 та 1996. Ч. 7 – так званому «Псевдо-Перевалі», себто проект-імітації під назвою «Перевал». — 1995. Ч. 1), а «Довкола озера» та «Від чуття при сутності» – у «Сучасності» (відповідно: 1994. Ч. 12 та 1996. Ч. 10). У часописі «Критика» вміщені «Радіоновели з циклу «РМ «Галичина» (2001. Ч. 6) та в альманасі «Кінець кінцем» (Івано-Франківськ: Лілея-НВ, 2000. Ч. 2).

Його твори ввійшли в антології: прози «Тексти» (К.: Смолоскип, 1995: повість «Некрополь»), дев’яностих «Іменник» (К.: Смолоскип, 1997: повість «Essai de deconstruction та хрестоматійний додаток «МУЕАЛ» (Плерома. 1998. Ч. 3: уривок з повісті «Від чуття присутності»). Низка оповідань та філософських есе опубліковані у часописах «Четвер» (1992. Ч. 1(3), «Кур’єр Кривбасу» (1999. Ч. 119-121), альманасі "Кінець кінцем" (Івано-Франківськ: Лілея-НВ, 1999. Ч. 1) та ін.

Твори Тараса перекладені польською мовою і вийшли окремою книгою «Inne dni Anny (Wolowiec: Wydawnictwo Czarne, 2001) (переклади Лідії Стефанівської та Ренати Руснак). Повість «Некрополь» перекладена англійською мовою й опублікована в антології «Two Lands, New Visions» (1998).

У 2004 році кілька місяців прожив у Кракові, отримавши літературну стипендію польської культурної фундації «Stowarzyszenie Willa Decjusza – Homines Urbani». У квітні 2010 року Прохасько вперше відвідав США, де в нього відбулися творчі вечори у Нью-Йорці та Вашингтоні.

2011 року книгу Тараса Прохаська «БотакЄ» було визнано Книгою року. 2013 року премією «Книга року BBC» було відзначено дитячу книжку Тараса Прохаська «Хто зробить сніг», створену разом з Мар’яною Прохасько.

Член Асоціації українських письменників. Зараз живе в Івано-Франківську.

Молодий автор належить до тих небагатьох письменників, філософів буття, які намагаються йти шляхом Сковороди, живуть і пишуть відповідно до власних філософських принципів, прислухаючись до внутрішнього голосу. Тарас по-своєму трактує і саму філософію: «ФІЛОСОФІЯ. Завжди при тобі, як частина тіла. Коли більше нема нічого, вона є Всім» (Прохасько Т. ЛЕКСИКОН таємних знань // Четвер. 1992. Ч. 1 (3). С. 81).